Porównanie tłumaczeń Marka 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A poznawszy Jezus mówi im dlaczego rozważacie że chlebów nie macie jeszcze nie rozumiecie ani rozumiecie jeszcze które jest zatwardzone macie serce wasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zauważył to\* i powiedział im: Dlaczego rozprawiacie, że nie macie chleba? Jeszcze nie pojmujecie i nie rozumiecie?\*\* Czy macie swe serce zatwardziałe?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I poznawszy mówi im: Dlaczego rozważacie, że chlebów nie macie? Jeszcze nie zauważacie, ani pojmujecie? Skamieniałe macie serce wasze? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A poznawszy Jezus mówi im dlaczego rozważacie że chlebów nie macie jeszcze nie rozumiecie ani rozumiecie jeszcze które jest zatwardzone macie serce wasze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus to zauważył i powiedział: Dlaczego rozprawiacie, że nie macie chleba? Jeszcze do was nie dociera i nie rozumiecie? Czy wasze serca są z kamienia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus, poznawszy to, powiedział do nich: Czemu rozmawiacie o tym, że nie macie chleba? Jeszcze nie pojmujecie i nie rozumiecie? Jeszcze wasze serce jest odrętwiałe? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co poznawszy Jezus, rzekł im: O czemże rozmawiacie, iż nie macie chleba? Jeszczeż nie baczycie i nie zrozumiewacie? Jeszczeż macie serce swoje zdrętwiałe? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co poznawszy, rzekł im Jezus: Cóż myślicie, że chleba nie macie? Jeszczeż nie baczycie ani rozumiecie? Jeszczeż macie serce wasze zaślepione? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zauważył to i rzekł do nich: Czemu rozprawiacie o tym, że nie macie chlebów? Jeszcze nie pojmujecie i nie rozumiecie, tak otępiałe są wasze umysły? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zauważył to Jezus i rzekł do nich: O czym rozmawiacie, czy o tym, że chleba nie macie? Jeszcze nie pojmujecie i nie rozumiecie? Czy serce wasze jest nieczułe? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus to spostrzegł i powiedział: Dlaczego martwicie się, że nie macie chleba? Jeszcze nie rozumiecie i nie pojmujecie? Czy aż tak zatwardziałe są wasze serca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zauważył to i rzekł do nich: „Dlaczego rozmawiacie o tym, że nie macie chleba? Czemu wciąż nie rozumiecie i nie pojmujecie? Wasze serca są aż tak zatwardziałe? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Świadomy tego, rzekł im: „Dlaczego tak mówicie: bo chlebów nie macie? Jeszcze nie pojmujecie i nie rozumiecie? Tak tępe macie swoje serce? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A poznawszy Jezus, mówi im: Cóż rozmyślacie iż chlebów nie macie? jeszczeż nie baczycie, ani rozumiecie? jeszczeż strętwione macie serce wasze? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus to zauważył i mówi im: - Dlaczego wymawiacie sobie, że nie macie chleba? Czyż jeszcze nie rozumiecie ani nie pojmujecie i serce macie nieczułe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаючи це, каже їм: Чому думаєте, що хліба не маєте? Чи й досі не знаєте, чи ще не розумієте? І ваше серце скам'яніло? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rozeznawszy powiada im: Po co na wskroś wnioskujecie że chleby nie macie? Jeszcze nie rozumiecie ani nie puszczacie razem ze swoim rozumowaniem? Uczynione skrzepłym macie serce wasze? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co Jezus poznał i im mówi: Dlaczego rozważacie, że nie macie chlebów? Jeszcze nie pamiętacie, ani nie rozumiecie? Jeszcze macie zatwardziałe wasze serce? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On, wiedząc o tym, rzekł: "Czemu rozmawiacie ze sobą o tym, że nie ma chleba? Jeszcze nie widzicie i nie rozumiecie? Czy wasze serca są z kamienia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zauważywszy to, powiedział do nich: ”Czemuż rozprawiacie o tym, że nie macie chlebów? Czy jeszcze nie postrzegacie i nie pojmujecie znaczenia? Czy wasze serca mają przytępioną zdolność rozumienia? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc ich zakłopotanie, Jezus wyjaśnił: —Nie chodzi mi o chleb! Czy wy wciąż nie rozumiecie? Czy aż tak twarde są wasze serca? |

1. 1) <x>470 26:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 7:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 6:52</x> [↑](#footnote-ref-4)